



GEMENG
**rospert,
mompéech**

Ville
d' **ECHTERNACH** 

F | D | P

**AIDES FINANCIERES SUITE
AUX INONDATIONS**

**FINANZHILFEN NACH DER
FLUTKATASTROPHE**

**AJUDA FINANCEIRA DEVIDO
ÀS INUNDAÇÕES**



PRINCIPES D'OBTENTION D'AIDES FINANCIERES SUITE AUX INONDATIONS DU 14 ET 15 JUILLET 2021

Suite aux inondations du 14 et 15 juillet 2021 qui ont gravement touché les communes d'Echternach et de Rosport-Mompach, le gouvernement luxembourgeois a mis en place une action de solidarité ponctuelle pour parer à certaines dépenses urgentes des sinistrés. Par ailleurs, une collecte de fonds a été mise en place dans les communes concernées. Moyennant le présent flyer, les collègues échevinaux souhaitent rappeler aux citoyens concernés les principales phases pour obtenir des aides financières.

PHASE 1 – REMBOURSEMENT DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE

Tous les dégâts sont à déclarer dans les plus brefs délais auprès des compagnies d'assurance concernées.

PHASE 2 – AIDE ÉTATIQUE

Après évaluation des dégâts par les assurances, des dégâts éventuellement non remboursés ou partiellement remboursés peuvent être déclarés auprès du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région (MIFA) en vue d'obtenir une aide sociale.

L'aide sociale est destinée uniquement au rééquipement de première nécessité des personnes sinistrées qui ont leur résidence principale au lieu du sinistre et dont la situation économique est fragile.

Pour bénéficier de l'aide, les personnes sinistrées doivent remplir le formulaire « Demande d'une aide finan-



cière pour ménages privés suite à une catastrophe naturelle », téléchargeable sur le site du Ministère de la Famille (<https://mfamigr.gouvernement.lu/fr/le-ministere/attributions/solidarite/catastrophes.html>) ou disponible auprès des administrations communales d'Echternach, de Rosport-Mompach respectivement à l'Office Social commun des communes d'Echternach et de Rosport-Mompach (OSER) et envoyer les documents dûment signés et complétés par les annexes requises à la Division Solidarité du Ministère de la Famille.

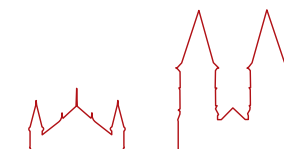
Différentes pièces sont à joindre obligatoirement à la demande :

- copie des fiches de traitement ou de salaire, respectivement des extraits de compte des rentes de tous les membres faisant partie du ménage et/ou copie du bulletin d'impôt le plus récent ;
- copie de la lettre de réponse de l'assurance ;
- le cas échéant : pièces concernant les pensions alimentaires ;
- pour les copropriétaires (dégâts dans les parties communes) :
 - copie de la lettre de réponse de l'assurance de la copropriété ;
 - clé de partage des coûts au sein de la copropriété et informations sur les millièmes/tantièmes ;
- copie des factures acquittées et/ou devis ; photos des dégâts (facultatif).

Pour les copropriétés, les demandes introduites de manière collective ne sont pas admissibles. Elles doivent être introduites individuellement pour chaque propriétaire y ayant sa résidence principale.

Les demandes signées doivent être envoyées à l'adresse suivante jusqu'au 31 décembre 2021 au plus tard :

**Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région
Division « Solidarité »
L-2919 LUXEMBOURG**



PHASE 3 – AIDE FINANCIÈRE DES COMMUNES AUX SINISTRÉS

Après règlement des dégâts par les assurances et, le cas échéant, par le ministère susmentionné, des dégâts éventuellement non remboursés ou partiellement remboursés peuvent être déclarés auprès de l'Office Social commun des communes d'Echternach et de Rosport-Mompach.

Un comité de gestion composé de représentants des collèges échevinaux et de l'Office social décidera après analyse des dossiers introduits de l'allocation des fonds.

Différentes pièces sont à joindre obligatoirement à la demande :

- lettre de réponse des compagnies d'assurance et du MIFA ;
- copie des factures acquittées ;
- relevé des coûts ainsi que des montants pris en charge par les assurances respectivement le MIFA, dûment complété et signé (document disponible à l'Office social, à l'Administration communale d'Echternach, à l'Administration communale de Rosport-Mompach ou téléchargeable sur le site www.echternach.lu, respectivement www.rosportmompach.lu);
- pour les copropriétés la clé de partage des coûts au sein de la copropriété et les informations sur les millièmes/tantièmes. Les demandes doivent être introduites par chaque propriétaire y ayant sa résidence principale. Aucune demande collective ne sera admissible ;
- si possible, des photos des dégâts non pris en charge par les assurances respectivement le MIFA.

Renseignements complémentaires et contact

**Office Social commun des communes d'Echternach
et de Rosport-Mompach (OSER)**
9, Rue André Duchscher
L-6434 ECHTERNACH
Tél.: 26 72 00 91



HAUPTKRITERIEN FÜR DIE GEWÄHRUNG VON FINANZHILFEN NACH DER FLUTKATASTROPHE VOM 14. UND 15. JULI 2021

Nach den Überschwemmungen vom 14. und 15. Juli 2021, von denen die Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach schwer betroffen waren, hat die luxemburgische Regierung eine einmalige Solidaritätsaktion ins Leben gerufen, um bestimmte dringende Ausgaben der Opfer zu decken. Darüber hinaus wurde in den betroffenen Gemeinden eine Spendenaktion ins Leben gerufen. Mit diesem Faltblatt möchten die Schöffenräte die betroffenen Bürger an die wichtigsten Schritte zur Beantragung von Finanzhilfen erinnern.

PHASE 1 – RÜCKERSTATTUNG DER VERSICHERUNGS- GESELLSCHAFT

Alle Schäden müssen den zuständigen Versicherungsgesellschaften so schnell wie möglich gemeldet werden.

PHASE 2 – STAATLICHE HILFE

Nachdem die Versicherungsgesellschaft den Schaden bewertet hat, kann jeder Schaden, der nicht oder nur teilweise erstattet wurde, dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion (MIFA) gemeldet werden, um eine finanzielle Beihilfe zu erhalten.

Die Beihilfe ist zur Deckung der Kosten für unbedingt notwendige Reparaturen und den Erwerb von Grundbedarfsgütern von Betroffenen bestimmt, deren Hauptwohnsitz sich im Katastrophengebiet befindet und deren wirtschaftliche Lage prekär ist.

Um in den Genuss der Beihilfe zu kommen, müssen die Katastrophenopfer das Formular "Antrag auf finanzielle Beihilfe für private Haushalte infolge einer Naturkatastrophe" ausfüllen, das von der Website des Familienministeriums (<https://mfamigr.gouvernement.lu/de/le-ministere/attributions/solidarite/catastrophes.html>) heruntergeladen werden kann, sowie bei den Gemeindeverwaltungen Echternach oder Rosport-Mompach, oder beim gemeinsamen Sozialamt der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach (OSER) erhältlich ist. Die ordnungsgemäß unterzeichneten und mit den erforderlichen Anlagen versehenen Unterlagen müssen an die Abteilung „Solidarität“ des Familienministeriums zurückgesendet werden.



Dem Antrag müssen verschiedene Unterlagen beigefügt werden:

- eine Kopie der Lohn-, Gehalts- oder Rentenbelege von allen zum Haushalt zählenden Personen und/oder Kopie der letzten Steuerabrechnung;
- eine Kopie des Bescheids der Versicherung;
- gegebenenfalls: Belege über Unterhaltszahlungen;
- für Hausgemeinschaften (Schäden an Gemeinschaftsflächen):
 - Kopie des Bescheids der Versicherungsgesellschaft der Hausgemeinschaft;
 - Kostenaufteilung innerhalb der Hausgemeinschaft und Informationen zu den Besitzanteilen;
- Kopie der bezahlten Rechnungsbelege und/oder Kostenvoranschläge; Fotos der angegebenen Schäden (fakultativ).

Bei Hausgemeinschaften sind Sammelanträge nicht zulässig; jeder Geschädigte, der seinen Hauptwohnsitz dort hat, muss einzeln einen Antrag einreichen.

Die unterzeichneten Anträge sind bis spätestens 31. Dezember 2021 an folgende Adresse zu senden:

**Ministerium für Familie, Integration und die Großregion
Abteilung „Solidarität“
L-2919 LUXEMBURG**

PHASE 3 – FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG DER GEMEINDEN FÜR KATASTROPHENOPFER

Nach der Schadensregulierung durch die Versicherungsgesellschaften und gegebenenfalls durch das oben genannte Ministerium können Schäden, die nicht oder nur teilweise erstattet wurden, dem gemeinsamen Sozialamt der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach gemeldet werden.

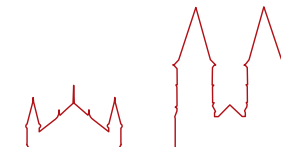
Ein Verwaltungsausschuss, der sich aus Vertretern der Schöffenräte und des Sozialamtes zusammensetzt, wird nach Prüfung der eingereichten Unterlagen über die Vergabe der Mittel entscheiden.

Dem Antrag müssen verschiedene Unterlagen beigefügt werden:

- Bescheid der Versicherungsgesellschaften und des Familienministeriums;
- Kopien der bezahlten Rechnungsbelege;
- eine ordnungsgemäß ausgefüllte und unterzeichnete Kostenaufstellung über die von den Versicherungsträgern oder des MIFA gezahlten Beträge (das Dokument ist beim Sozialamt, bei der Gemeinde Echternach und bei der Gemeinde Rosport-Mompach erhältlich oder kann unter www.echternach.lu oder www.rosportmompach.lu heruntergeladen werden);
- bei Hausgemeinschaften, die Kostenaufteilung innerhalb der Hausgemeinschaft und Informationen zu den Besitzanteilen. Bei Hausgemeinschaften sind Sammelanträge nicht zulässig; jeder Geschädigte, der seinen Hauptwohnsitz dort hat, muss einzeln einen Antrag einreichen;
- falls möglich, Fotos der Schäden, die nicht von der Versicherung oder des Ministerium für Familie, Integration und die Großregion gedeckt sind.

Weitere Informationen und Kontakt

**Gemeinsames Sozialamt der Gemeinden Echternach
und Rosport-Mompach (OSER)
9, Rue André Duchscher
L-6434 ECHTERNACH
Tel.: 26 72 00 91**



PRINCÍPIOS DE OBTENÇÃO DE AJUDA FINANCEIRA DEVIDO ÀS INUNDAÇÕES DO 14 E 15 DE JULHO DE 2021

Após as inundações de 14 e 15 de julho de 2021, que afetaram gravemente as Comunas de Echternach e Rosport-Mompach, o governo do Luxemburgo implementou uma ação pontual de solidariedade para cobrir certas despesas urgentes dos sinistrados. Além disso, foi criada uma angariação de fundos nas comunas em questão.

Com este folheto, os colégios dos burgomestres e dos vereadores desejam lembrar aos cidadãos interessados as principais etapas da obtenção de uma ajuda financeira.

FASE 1 – REEMBOLSO PELA COMPANHIA DOS SEGUROS

Todos os estragos devem ser declarados o mais rápido possível às companhias de seguros em causa.

FASE 2 – APOIO ESTATAL

Após avaliação dos estragos pelas companhias de seguro, os estragos que não foram reembolsados ou parcialmente reembolsados podem ser declarados ao Ministério da Família, Integração e Grande Região (MIFA) para obtenção de assistência social.

A assistência social destina-se apenas ao reequipamento de primeira necessidade dos sinistrados da catástrofe que têm a sua residência principal no sítio/na comuna da catástrofe e que têm uma situação económica frágil.

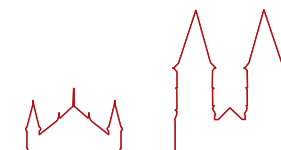


Para beneficiar da assistência, os sinistrados do desastre devem preencher o formulário “Pedido de assistência financeira para domicílios particulares após um desastre natural”/« Demande d’une aide financière pour ménages privés suite à une catastrophe naturelle », que pode ser descarregado no site do Ministério da Família (<https://mfamigr.gouvernement.lu/fr/le-ministere/attributions/solidarite/catastrophes.html>) ou disponível nas administrações municipais de Echternach e de Rosport-Mompach, e respectivamente, no Serviço Social conjunto das Comunas de Echternach e Rosport-Mompach (OSER), e enviar os documentos devidamente assinados com os anexos exigidos pela Divisão de Solidariedade do Ministério da Família.

Diferentes documentos devem ser anexados ao pedido:

- cópia das fichas de salário/ folhas de vencimento, respetivamente dos extratos das contas de pensão de todos os membros do domicílio e/ou cópia do boletim de imposto mais recente;
- cópia da carta de resposta da companhia de seguro;
- Conforme o caso: documentos relativos às pensões alimentares;
- para coproprietários (estragos nas áreas comuns):
 - cópia da carta de resposta da companhia de seguro do condomínio;
 - financiamento e partilha de custos dentro do condomínio e informações sobre honorários de milésimos/partes proporcionais;
- cópia de faturas e/ou orçamentos pagos; fotos dos estragos.

No caso de condomínios, os pedidos apresentados em conjunto não são admissíveis. Eles devem ser inseridos individualmente por cada proprietário com sua residência principal.



Os pedidos assinados devem ser enviados para o seguinte endereço até o mais tardar 31 de dezembro de 2021:

**Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région
Division « Solidarité »
L-2919 LUXEMBOURG**

FASE 3 – AJUDA FINANCEIRA DA COMUNA DEVIDO AS INONDAÇÕES

Após o pagamento dos estragos pela companhia de seguro e, se for o caso, pelo referido ministério, os estragos que não foram reembolsados ou parcialmente reembolsados podem ser declarados ao Serviço Social/Office Social das Comunas de Echternach e Rosport-Mompach (OSER).

Uma comissão de gestão formada por representantes dos colégios dos burgomestres e dos vereadores, e do Serviço Social, decidirá, após análise dos pedidos apresentados, sobre a atribuição das ajudas financeiras.

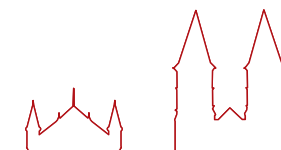
Diferentes documentos devem ser anexados obrigatoriamente ao pedido:

- carta de resposta de companhias de seguro e do Ministério da Família (MIFA);
- cópia das faturas pagas;
- comprovante de despesas e valores cobertos pelas companhias de seguro, respetivamente do Ministério da Família (MIFA), devidamente preenchido e assinado (documento disponível no Serviço Social/Office Social, na Comuna de Echternach, na Comuna de Rosport-Mompach ou transferível no site www.echternach.lu, respetivamente www.rosportmompach.lu);

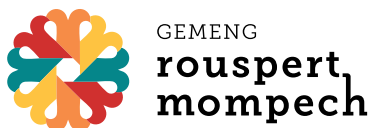
- para condomínios: financiamento e partilha de custos dentro do condomínio e informações sobre honorários de milésimos/partes proporcionais. Os pedidos apresentados em conjunto não são admissíveis. Eles devem ser inseridos individualmente por cada proprietário com sua residência principal
- se possível, fotos dos estragos não cobertos pelo seguro ou Ministério da Família (MIFA).

Para mais informações e contato:

**Office Social commun des communes d'Echternach
et de Rosport-Mompach (OSER)
9, Rue André Duchscher
L-6434 ECHTERNACH
Tél.: 26 72 00 91**



Adresse postale:
B.P. 22
L-6401 Echternach
Tél. : +352 72 92 22 - 1
Fax : +352 72 92 22 - 51
www.echternach.lu



GEMENG
**rousper
mompech**

Adresse postale:
9, Rue Henri Tudor
L-6582 Rosport
Tél. : +352 73 00 66-1
Fax : +352 73 04 26
www.rosportmompach.lu

**OFFICE
SOCIAL
ECHTERNACH
ROSPORT**

Office Social commun des communes
d'Echternach et de Rosport-Mompach (OSER)
9, Rue André Duchscher
L-6434 ECHTERNACH
Tél.: 26 72 00 91



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Division « Solidarité »
L-2919 LUXEMBOURG

